

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, April 28, 2022

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration met with videoconference this day at 11:30 a.m. [ET] pursuant to rule 12-7(1), in consideration of financial and administrative matters; and, in camera, pursuant to rule 12-7(1), consideration of financial and administrative matters.

Senator Sabi Marwah (Chair) in the chair.

(The committee continued in camera.)

(The committee resumed in public.)

The Chair: Good morning. My name is Sabi Marwah, I'm a senator from Ontario and I have the privilege to chair the Standing Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration. Today, we are conducting a hybrid meeting, with some senators participating virtually and others in person. The meeting began in camera, and we are now continuing with the public portion of the meeting.

I would like to introduce the senators who are participating in the meeting: Senator Patricia Bovey, Manitoba; Senator Larry Campbell, British Columbia; Senator Dennis Dawson, Quebec; Senator Tony Dean, Ontario; Senator Pat Duncan, Yukon; Senator Éric Forest, Quebec; Senator Raymonde Gagné, Manitoba; Senator Elizabeth Marshall, Newfoundland and Labrador; Senator Lucie Moncion, Ontario; Senator Raymonde Saint-Germain, Quebec; Senator Judith Seidman, Quebec; Senator Larry Smith, Quebec; Senator Scott Tannas, Alberta; and Senator Hassan Yussuff, Ontario. Joining us shortly this morning will be Senator Colin Deacon for the last item on the agenda. Welcome to all those viewing these proceedings across the country.

Honourable senators, the first item is the approval of the public minutes from April 7, 2022, which are in your package. Are there any questions or changes? I need a mover for the following motion:

That the Minutes of Proceedings of April 7, 2022, be adopted.

Senator Bovey moves the motion. Is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion? Seeing no objections, I declare the motion carried.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 28 avril 2022

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration se réunit aujourd'hui, à 11 h 30 (HE), avec vidéoconférence, conformément à l'article 12-7(1) du Règlement, pour étudier des questions financières et administratives; et à huis clos, conformément à l'article 12-7(1) du Règlement, pour étudier des questions financières et administratives.

Le sénateur Sabi Marwah (président) occupe le fauteuil.

(La séance se poursuit à huis clos.)

(La séance publique reprend.)

Le président : Bonjour. Je m'appelle Sabi Marwah et je suis un sénateur de l'Ontario. J'ai le privilège de présider le Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration. Aujourd'hui, nous avons une réunion hybride, car certains sénateurs participent virtuellement et d'autres en personne. La réunion a commencé à huis clos, et nous poursuivons maintenant avec la partie publique de la réunion.

J'aimerais vous présenter les sénateurs qui participent à la réunion. Il s'agit de la sénatrice Patricia Bovey, du Manitoba, du sénateur Larry Campbell, de la Colombie-Britannique, du sénateur Dennis Dawson, du Québec, du sénateur Tony Dean, de l'Ontario de la sénatrice Pat Duncan, du Yukon, du sénateur Éric Forest, du Québec, de la sénatrice Raymonde Gagné, du Manitoba, de la sénatrice Elizabeth Marshall, de Terre-Neuve-et-Labrador, de la sénatrice Lucie Moncion, de l'Ontario, de la sénatrice Raymonde Saint-Germain, du Québec, de la sénatrice Judith Seidman, du Québec, du sénateur Larry Smith, du Québec, du sénateur Scott Tannas, de l'Alberta et du sénateur Hassan Yussuff, de l'Ontario. Le sénateur Colin Deacon se joindra à nous sous peu pour le dernier point à l'ordre du jour. Bienvenue à tous ceux qui suivent les délibérations dans tout le pays.

Honorables sénateurs, le premier point à l'ordre du jour est l'approbation du procès-verbal de la réunion publique du 7 avril 2022. Il se trouve dans votre documentation. Y a-t-il des questions ou des changements? Il faudrait que quelqu'un propose la mention suivante:

Que le procès-verbal du 7 avril 2022 soit adopté.

La sénatrice Bovey propose la motion. Êtes-vous d'accord, honorables sénateurs, pour adopter la motion? Puisqu'il n'y a pas d'objection, je déclare la motion adoptée.

Colleagues, our next item is the annual update concerning translation and interpretation services, as well as a renewal of the partnership agreement between the Senate and the Translation Bureau for translation services.

Marie-Eve Belzile, Principal Clerk, Parliamentary Exchanges and Protocol, International and Interparliamentary Affairs; Lucie Séguin, Chief Executive Officer of the Translation Bureau; and Matthew Ball, Vice-President of Services to Parliament and Interpretation for the Translation Bureau will join the meeting by video conference as witnesses. As usual, these presentations will be followed by time for questions.

Welcome, Ms. Belzile, Ms. Séguin and Mr. Ball. I believe that Ms. Séguin and Mr. Ball will begin the presentation this morning by providing an annual update, and then we'll open it up for questions.

[*Translation*]

Lucie Séguin, Chief Executive Officer, Translation Bureau: I am pleased to join Ms. Belzile today, along with my colleague Matthew Ball.

As I am in Ottawa, I would like to begin by acknowledging that I am speaking to you from the traditional unceded territory of the Algonquin Anishinaabe people. I would also like to acknowledge today's interpreters, Claudette, André and Aleena, thanks to whom we are able to hold this meeting in both official languages.

Honourable members of the committee, thank you for having us here today to provide you with our annual update on the services provided by Public Services and Procurement Canada's Translation Bureau. We were last here in June 2021.

As a centre of excellence in linguistic services, we proudly support Parliament, federal departments and agencies, the Supreme Court and administrative tribunals under federal jurisdiction. We pride ourselves on providing you with the highest quality services in both official languages, sign languages, foreign languages and Indigenous languages.

Like a lot of service providers in Canada, the Translation Bureau must now deal with limited capacity, while demand continues to grow. Since November 2020, the volume of translation related to parliamentary committees and debates work has continued to increase, and we are working hard to improve the efficiency of our internal processes, the flexibility of our supply and the strength of our workforce to meet demand.

Mesdames et messieurs, le prochain point à l'ordre du jour concerne la mise à jour annuelle sur les services de traduction et d'interprétation, ainsi que le renouvellement de l'accord de partenariat entre le Sénat et le Bureau de la traduction pour des services de traduction.

Marie-Eve Belzile, greffière principale, Échanges parlementaires et protocole, Affaires internationales et interparlementaires, Lucie Séguin, présidente-directrice générale, Bureau de la traduction et Matthew Ball, vice-président, Service au Parlement et interprétation, Bureau de la traduction, se joindront à la réunion par vidéoconférence à titre de témoins. Comme d'habitude, les déclarations préliminaires seront suivies d'une période de questions.

Bienvenue, madame Belzile, madame Séguin et monsieur Ball. Je crois que Mme Séguin et M. Ball nous fourniront une mise à jour annuelle dans le cadre de leur déclaration préliminaire. Nous passerons ensuite aux questions.

[*Français*]

Lucie Séguin, présidente-directrice générale, Bureau de la traduction : C'est un plaisir pour moi d'accompagner aujourd'hui Mme Belzile, avec mon collègue Matthew Ball.

Puisque je suis à Ottawa, je tiens d'abord à reconnaître que je m'adresse à vous depuis le territoire traditionnel non cédé du peuple algonquin anishinabe. Permettez-moi également de saluer nos interprètes en cabine aujourd'hui, Claudette, André et Aleena, qui nous permettent de tenir cette rencontre dans les deux langues officielles.

Honorables membres du comité, merci de nous recevoir aujourd'hui afin de nous fournir notre mise à jour annuelle sur les services que vous offre le Bureau de la traduction de Services publics et Approvisionnement Canada. Notre dernière visite remonte à juin 2021.

À titre de centre d'excellence en services linguistiques, c'est avec fierté que nous appuyons le Parlement, les ministères et organismes fédéraux, la Cour suprême et les tribunaux administratifs de compétence fédérale. Nous nous faisons un honneur de vous fournir des services de la plus haute qualité dans les deux langues officielles, en langues des signes, en langues étrangères et en langues autochtones.

Comme beaucoup de fournisseurs de services au Canada, le Bureau de la traduction doit aujourd'hui composer avec une capacité qui est limitée, alors que la demande ne cesse de croître. Entre autres, depuis novembre 2020, le volume de traduction lié aux travaux des comités parlementaires n'a pas cessé d'augmenter, et nous travaillons fort pour améliorer l'efficacité de nos processus internes, la souplesse de notre approvisionnement et la solidité de notre effectif afin de répondre à la demande.

The situation continues to be difficult on the interpretation side, as we discussed at our two previous annual meetings. Despite a partial resumption of in-person meetings — such as today's meeting — the number of virtual sessions remains high, which continues to limit our capacity.

[English]

Thankfully, our partners at the Senate Administration, as well as House administration who are responsible for the technical aspect of interpretation services at Parliament, have been able to improve the interpreters' working conditions. Notably, they have installed interpretation consoles designed to prevent acoustic shock. They have provided those taking part in sessions with appropriate headsets, and they ensure that there is a sound technician present. We are all very grateful to them.

We are also very grateful to all of you, honourable senators, for your strict adherence to best practices to promote sound quality during virtual sessions. I can see clearly today all of you participating remotely with a computer rather than a phone or a tablet. You are using a fast, wired internet connection, and you are using good quality unidirectional external microphones as well as taking part in tests before each session.

However, interpreting virtual sessions continues to present very real risks to our interpreters. The number of health and safety incidents reported remains very high.

As interpretation requires heightened concentration to isolate voices from the rest of the audio, interpreters are more vulnerable to video conference fatigue. It is even worse when the sound quality is poor, which is often the case in virtual sessions.

The National Research Council of Canada found the sound that interpreters receive in virtual sessions was of lower quality than the sound that virtual participants receive, and the increased number of virtual sessions has also coincided with an increased number of interpreters reporting headaches, fatigue and tinnitus.

To protect our interpreters, we are therefore continuing to reduce the number of working hours for virtual sessions. This reduces our capacity and makes it more challenging to manage demand given the shortage of interpreters in Canada and around the world. We do prioritize Parliament when assigning our resources, and although we have always had a team of interpreters dedicated specifically to the Senate, we sometimes lack the interpreters to meet the total needs.

Du côté de l'interprétation, la situation continue d'être difficile, comme nous en avons discuté lors de nos deux rencontres annuelles précédentes. Malgré une reprise partielle des rencontres en personne, le nombre de séances virtuelles — comme celle d'aujourd'hui — demeure élevé, ce qui continue de limiter notre capacité.

[Traduction]

Heureusement, nos partenaires de l'Administration du Sénat et de la Chambre — qui sont responsables de l'aspect technique des services d'interprétation au Parlement — ont réussi à améliorer les conditions de travail des interprètes. Ils ont notamment installé des consoles d'interprétation conçues pour prévenir les chocs acoustiques, ils distribuent des casques d'écoute appropriés aux participants aux séances et ils veillent à la présence d'un technicien du son. Nous leur en sommes très reconnaissants.

Nous sommes également reconnaissants à vous toutes et tous, honorables sénatrices et sénateurs, car vous respectez avec beaucoup de rigueur les pratiques exemplaires pour favoriser la qualité du son lors des séances virtuelles. Je peux voir clairement aujourd'hui que vous participez tous à distance en utilisant un ordinateur plutôt qu'un téléphone ou une tablette, que vous utilisez une connexion Internet rapide et filaire et que vous utilisez un microphone externe unidirectionnel de bonne qualité, en plus de prendre part à des essais de son avant la séance.

Néanmoins, l'interprétation des séances virtuelles continue à présenter des risques bien réels pour les interprètes, et le nombre d'incidents de santé et sécurité déclarés demeure très élevé.

Comme l'interprétation exige une concentration accrue pour isoler la voix du reste de l'audio, les interprètes sont plus vulnérables à la fatigue occasionnée par les vidéoconférences. Et le phénomène s'aggrave lorsque le son est de mauvaise qualité, ce qui est souvent le cas lors des séances virtuelles.

Le Conseil national de recherches du Canada a constaté que le son reçu par les interprètes lors des séances virtuelles était de moins bonne qualité que celui reçu par les participants virtuels. L'augmentation du nombre de séances virtuelles coïncide d'ailleurs avec une augmentation du nombre d'interprètes qui se plaignent de maux de tête, de fatigue et d'acouphènes.

Pour protéger nos interprètes, nous continuons donc à réduire les heures de travail lors des séances virtuelles. Cela diminue notre capacité et complique la gestion de la demande, compte tenu de la pénurie d'interprètes au Canada et partout dans le monde. Même si nous affectons nos ressources en priorité au Parlement, et même si nous avons toujours eu une équipe d'interprètes dédiée expressément aux besoins du Sénat, nous manquons parfois d'interprètes pour répondre à l'ensemble des besoins.

Honourable senators, we are well aware of the difficulties that this situation causes you, and we fully share your concerns. Please know that we are reluctant to limit the interpretation services we provide to all of our clients, not only in the Senate but in the House of Commons, in the press gallery, at the Privy Council Office as well as in courts and federal departments and agencies.

We are working hard to optimize how we allocate our limited resources, and we are committed to meeting the terms of our partnership agreement with the Senate by carefully calculating schedules we can provide in the Senate and the House of Commons, as well as respecting the order of priority given to us by Senate Administration. We are also committed to succession planning and recruitment to increase our capacity and to conduct research projects in order to make evidence-based decisions.

Thank you very much for your patience and cooperation as we work together to ensure that supply meets demand. Rest assured that the Translation Bureau is making every effort to remain the centre of excellence you can rely on for your linguistic needs.

Matthew and I will stay online and are ready to take questions. Thank you very much.

The Chair: Thank you, Ms. Séguin. Before we open it up for questions, the only comment that I would make is that while clearly there have been some issues on capacity, and we understand the reasons for that, I must congratulate you on the quality of services we get from the Translation Bureau; it is superb. I must thank you and all the translators that help us to do our jobs on a day-to-day basis. The quality has been superb, and for that I thank you.

Senator Campbell: I can only echo the words of the chair with regard to interpretation. It has been sterling under incredibly difficult circumstances. I thank everyone involved.

I have been advised that there are translation services in Ottawa that are presently doing translation for government at different agencies, and I'm wondering why we can't bring these people in possibly on contract. I do not know the details. Are there people out there that we could hire? My indication from these agencies is, yes, we could. I'm also advised that one of the specialties of our translators is simultaneous translation, that it is a very specialized area and perhaps these agencies outside of here don't have that.

Is it possible that we could hire from outside and bring them in, or on a contract? Thank you.

Honorables sénateurs, nous sommes bien conscients des difficultés que cette situation vous occasionne, et nous partageons entièrement vos préoccupations. Sachez que c'est bien malgré nous que nous devons restreindre les services d'interprétation que nous offrons à tous nos clients, non seulement au Sénat, mais aussi à la Chambre des communes, à la tribune de la presse, au Bureau du Conseil privé, ainsi qu'aux tribunaux et aux ministères et organismes fédéraux.

Nous consacrons beaucoup d'efforts à optimiser l'affectation de nos ressources limitées et nous sommes déterminés à respecter les conditions de notre accord de partenariat avec le Sénat en calculant soigneusement les plages horaires que nous pouvons offrir au Sénat et à la Chambre, et en respectant l'ordre de priorité qui nous est communiqué par l'Administration du Sénat. Nous nous sommes par ailleurs engagés à stimuler la relève et à recruter pour renforcer notre capacité, ainsi qu'à mener des projets de recherche pour éclairer nos décisions.

Nous vous remercions beaucoup de votre patience et de votre collaboration alors que nous travaillons ensemble à faire en sorte que l'offre concorde avec la demande. Soyez assurés que le Bureau de la traduction ne ménage aucun effort afin de demeurer le centre d'excellence sur lequel vous pouvez compter pour tous vos besoins en matière de services linguistiques.

M. Ball et moi-même resterons en ligne afin de répondre à vos questions. Je vous remercie beaucoup.

Le président : Merci, madame Séguin. Avant de passer aux questions, le seul commentaire que je ferai, c'est que même s'il y a visiblement eu quelques problèmes de capacité — et nous en comprenons les raisons —, je dois vous féliciter pour la qualité des services que nous obtenons du Bureau de la traduction, car elle est superbe. Je dois vous remercier, et je remercie tous les interprètes qui nous aident à faire notre travail au jour le jour. La qualité du service est toujours superbe, et je vous en remercie.

Le sénateur Campbell : Je ne peux que me faire l'écho des propos du président en ce qui concerne l'interprétation. Elle a été excellente dans des circonstances extrêmement difficiles. Je tiens donc à remercier toutes les personnes concernées.

On me dit qu'il y a des services de traduction à Ottawa qui font actuellement de la traduction pour le gouvernement dans différents organismes, et je me demande pourquoi nous ne pouvons pas faire appel à ces gens, peut-être par l'entremise d'un contrat. Je ne connais pas les détails. Y a-t-il des personnes que nous pourrions embaucher dans ce domaine? D'après ce que me disent ces organismes, oui, ce serait possible. On me dit également que l'une des spécialités de nos traducteurs est la traduction simultanée, qu'il s'agit de domaines très spécialisés et que les organismes externes n'offrent peut-être pas de ce type de service.

Serait-il possible d'embaucher des personnes de l'extérieur ou de les embaucher à forfait? Je vous remercie.

Ms. Séguin: I will take that question. Thank you, senator.

It is very important to highlight that we are actually providing all of our mandate of the provision of services through freelancers. The Translation Bureau is the largest employer of interpreters.

I assume, Senator Campbell, you mean interpretation and not translation. The small nuance is that translation is transcribing written words. I suspect that you were speaking of simultaneous translation of the spoken word, so I will assume that.

We are the largest employer of interpreters in Canada. We have 65 official language interpreters, so it is not a big number for being the largest employer. We rely on 56 freelance interpreters that are on a standing offer with us to provide services to the Senate, the House and other clients.

The difference between the services that the Translation Bureau offers is the rigorous accreditation program that all Translation Bureau interpreters must pass. This touches on capacity. There are approximately three to five students who graduate from the two interpretation master's programs in Canada, and we hire all of those who pass the accreditation program of the Translation Bureau.

Essentially, we can guarantee quality. It is true that there are other interpretation firms offering services that have varying degrees of quality or quality guarantee. We do our best to recruit not only internally, so hiring new translators from universities, but also increasing the roster of freelancers. We're actively working, for example, with the two universities that have master's programs. We send our seasoned interpreters to teach in the interpretation program, but the interpreter profession is a shortage group, not only in Canada but globally. So we're competing for talent on a global scale.

Senator Campbell: If I have all of these credentials and everything, is there a test that I come to you to take and I pass or fail, and then could be put on a list or maybe even hired? Is there such a test?

Ms. Séguin: Yes, absolutely. I will let my colleague Matthew Ball answer that question.

Matthew Ball, Vice-President, Service to Parliament and Interpretation, Translation Bureau: Yes, we do have a rigorous accreditation program and we test annually. In the year when we pivoted to virtual events, we actually transitioned our testing from in-person tests to a platform. Through this testing

Mme Séguin : Je vais répondre à cette question. Je vous remercie, sénateur.

Il est très important de souligner que nous assurons en fait la totalité de notre mandat de prestation de services par l'entremise de pigistes. Le Bureau de la traduction est le plus grand employeur d'interprètes.

Je présume, sénateur Campbell, que vous voulez parler d'interprétation et non de traduction. La nuance, c'est que la traduction est la transcription de mots écrits. Je soupçonne que vous parlez de la traduction simultanée de l'oral.

Nous sommes le plus grand employeur d'interprètes au Canada. Nous avons 65 interprètes en langues officielles, ce qui n'est pas un grand nombre pour le plus grand employeur. Nous comptons sur 56 interprètes pigistes qui sont en offre permanente avec nous pour fournir des services au Sénat, à la Chambre et à d'autres clients.

La différence qui caractérise les services offerts par le Bureau de la traduction, c'est le programme d'attestation rigoureux que doivent réussir tous les interprètes du Bureau de la traduction. Nous revenons donc à la capacité, car de trois à cinq étudiants obtiennent un diplôme d'un des deux programmes de maîtrise en interprétation au Canada et nous embauchons tous ceux qui réussissent le programme d'attestation du Bureau de la traduction.

Essentiellement, nous pouvons garantir la qualité. Il est vrai que d'autres cabinets d'interprétation offrent des services dont la qualité ou la garantie de qualité peut varier. Nous faisons de notre mieux pour recruter non seulement à l'interne, en embauchant de nouveaux traducteurs dans les universités, mais aussi pour augmenter le nombre de pigistes. Nous travaillons activement, par exemple, avec les deux universités qui offrent un programme de maîtrise en interprétation. Nous envoyons nos interprètes chevronnés pour enseigner dans le programme d'interprétation, mais la profession d'interprète est un groupe en pénurie, non seulement au Canada, mais aussi partout dans le monde. Nous faisons donc concurrence au reste du monde pour attirer les talents.

Le sénateur Campbell : Si j'ai tous ces titres de compétences et tout le reste, puis-je communiquer avec vous pour passer un genre d'examen et, selon mon résultat, mon nom pourrait-il ensuite être mis sur une liste et pourriez-vous même m'embaucher? Est-ce qu'un tel examen existe?

Mme Séguin : Oui, certainement. Je vais laisser mon collègue, M. Ball, répondre à cette question.

Matthew Ball, vice-président, Service au Parlement et interprétation, Bureau de la traduction : Oui, nous avons un programme d'attestation rigoureux et nous faisons passer des examens chaque année. L'année où nous avons fait la transition vers les événements virtuels, nous sommes aussi passés des

program, we identify two types of candidates: People who pass our exam and who can provide services either as a contractor, a freelance contractor basis, or we hire people who pass our accreditation tests.

We also have a second category, where we have candidates who do quite well and demonstrate promise on our tests, but they are not quite at the level to provide services directly to parliamentarians. We hire those candidates as interns on a two-year basis. During that time we provide them with an intensive training program in order for them to improve their skills and to be able to successfully pass our accreditation test.

Senator Campbell: Thank you very much.

Mr. Ball: We do this, as I said, on an annual basis.

[Translation]

Senator Forest: Ms. Séguin, I use the interpretation services all the time. I thank you for your efforts. I understand that it can be frustrating to not have the right equipment to facilitate the work. It's not really a question, but a comment: Some interpreters, usually men, have much lower timbres than their female counterparts. Are there any adjustments to the pitch? Because in some cases, we understand the interpreter very well and in others, it is very difficult. While you need the right equipment, do you do tests to check the pitch of voices that are lower rather than higher?

Ms. Séguin: Thank you for that very interesting question, Senator Forest. It is a pleasure to see you. I will ask Mr. Ball, who is a conference interpreter, to answer this question, which we frequently hear.

Mr. Ball: That is a good question you raise, Senator Forest. It is a technical issue. The Translation Bureau provides professional interpretation services. I often make the analogy of software versus equipment and hardware. This is a question that I advise you to ask your technical authorities, because they are the ones who manipulate the parameters in their system and their interpretation console. This is a good representation of the issues that we face in the virtual domain, because all the characteristics of sound have changed since this shift.

examens en personne à une plateforme. Grâce à ce programme d'examen, nous divisons les candidats en deux catégories. La première concerne les personnes qui réussissent notre examen. Ils peuvent fournir des services à titre d'entrepreneurs indépendants ou à titre de pigistes ou nous embauchons les personnes qui réussissent nos examens d'attestation.

Dans la deuxième catégorie, nous avons des candidats qui réussissent assez bien et qui se montrent prometteurs après nos examens, mais qui n'ont pas tout à fait atteint le niveau de compétences requis pour fournir des services directement aux parlementaires. Nous embauchons ces candidats à titre de stagiaires pour une durée de deux ans. Pendant cette période, nous leur offrons un programme de formation intensive, afin qu'ils améliorent leurs compétences et qu'ils puissent réussir notre examen d'attestation.

Le sénateur Campbell : Je vous remercie beaucoup.

M. Ball : Comme je l'ai dit, nous faisons cela chaque année.

[Français]

Le sénateur Forest : Madame Séguin, j'utilise constamment les services d'interprétation. Je vous remercie de vos efforts. Quand on n'a pas les appareils adéquats pour faciliter le travail, je comprends que ça peut être frustrant. Ce n'est pas vraiment une question, mais un commentaire : c'est que certains, généralement des hommes, qui interprètent ont des timbres de voix beaucoup plus bas que lorsque c'est une voix féminine. Y a-t-il des ajustements de la tonalité? Parce que dans certains cas, on comprend très bien et dans d'autres cas, c'est très difficile de comprendre l'interprète. D'un autre côté, il faut le bon équipement, mais de votre côté, faites-vous des tests pour vérifier la tonalité de voix plus graves qu'aiguës?

Mme Séguin : Merci pour cette question très intéressante, sénateur Forest. C'est un plaisir de vous voir. Je vais demander à M. Ball, qui est interprète de conférence, de répondre à cette question que nous recevons fréquemment.

M. Ball : C'est une bonne question que vous soulevez, sénateur Forest. Elle relève du domaine technique. Le Bureau de la traduction fournit les services professionnels d'interprétation. Je fais souvent l'analogie du logiciel par rapport à l'équipement et au matériel. C'est une question que je vous conseille de poser à vos autorités techniques, parce que ce sont elles qui font les manipulations des paramètres dans leur système et leur console d'interprétation. Cela représente bien les enjeux auxquels on fait face dans le domaine virtuel, parce que justement, toutes les caractéristiques du son ont changé depuis ce virage.

[English]

Senator Marshall: You spoke about the challenges of virtual sittings and you were talking about the recruitment headaches staff are experiencing and the intensity of the virtual meetings. What sorts of other challenges does it present?

Are you finding that there is an increase in resignations, or a larger turnover of staff, and increased sick leave usage? Could you just kind of round that out and expand it a little bit?

Ms. Séguin: Yes. Thank you very much for the question and the concern as well, Senator Marshall.

Yes, in terms of our recruitment and retention, I did mention that interpretation was a shortage group, not only in Canada but abroad. Over the course of the last three years, we were able to hire 9 new interpreters, but during the same time, 12 interpreters retired. What is thankful is we do recuperate some interpreters because most of our freelance interpreters spend their careers at the Translation Bureau and become freelancers. We have also lost interpreters on our freelance roster.

Just to give you a couple of numbers, at present, we have 56 freelance interpreters that offer services to both houses of Parliament. In 2019-20, we had 76 interpreters. Some of the reasons that explain that are demographics. Interpreters are frequently on their second or third career. There are also some interpreters who have been a little bit discouraged with all of the new technology and the hybrid setting. That is on the hiring and retention side.

On the health and safety side, I would say that because we're still struggling to adapt, we're seeing an increase in the health and safety incident reports that are being submitted. Since 2020, we've had at least 250 incident reports that have been filed by our employee interpreters and our staff are reporting incidents like increased tinnitus, headaches and earaches. So we have 44 interpreters available to interpret full time, but we have had to accommodate 10 interpreters with part-time work and give them more rest periods. And this is based on advice from their doctors.

I think that gives you a sense of the capacity that is kind of dwindling, but I also want to reassure honourable senators that we are working double-time on building capacity in any way that we can.

Senator Marshall: That is very important for us to know. Thank you for that.

[Traduction]

La sénatrice Marshall : Vous avez parlé des défis que posent les séances virtuelles, des grandes difficultés éprouvées par le personnel en matière de recrutement et de l'intensité des réunions virtuelles. Quels autres types de défis cela présente-t-il?

Par exemple, observez-vous une augmentation du nombre des démissions ou un plus grand roulement du personnel et une augmentation de l'utilisation des congés de maladie? Pourriez-vous nous donner plus de précisions à cet égard?

Mme Séguin : Oui. Je vous remercie beaucoup de votre question et de votre intérêt, sénatrice Marshall.

Oui, en ce qui concerne nos efforts en matière de recrutement et de rétention, j'ai mentionné que l'interprétation est un groupe en pénurie, non seulement au Canada, mais aussi à l'étranger. Au cours des trois dernières années, nous avons pu embaucher neuf nouveaux interprètes, mais pendant la même période, douze interprètes ont pris leur retraite. Heureusement, nous pouvons récupérer certains de ces interprètes, car la plupart de nos interprètes pigistes ont d'abord fait carrière au Bureau de la traduction et sont ensuite devenus pigistes. Mais nous avons également perdu des interprètes sur notre liste de pigistes.

Pour vous donner quelques chiffres, à l'heure actuelle, nous avons 56 interprètes pigistes qui offrent des services aux deux Chambres du Parlement. En 2019-2020, nous avions 76 interprètes. Cette situation s'explique en partie par des raisons démographiques. En effet, les interprètes en sont fréquemment à leur deuxième ou troisième carrière. Les nouvelles technologies et le cadre hybride ont également découragé certains interprètes. Cela a donc des répercussions sur l'embauche et la rétention.

Du côté de la santé et de la sécurité, je dirais qu'étant donné que nous avons encore du mal à nous adapter, nous constatons une augmentation des rapports d'incidents liés à la santé et à la sécurité. Depuis 2020, au moins 250 rapports d'incident ont été déposés par nos interprètes salariés et notre personnel signale des incidents comme une augmentation des acouphènes, des maux de tête et des maux d'oreille. Nous avons donc 44 interprètes à temps plein, mais nous avons dû accommoder 10 interprètes avec un horaire à temps partiel et leur donner plus de périodes de repos à la suite des conseils de leur médecin.

Je pense que cela vous donne une idée de la diminution de la capacité, mais je tiens aussi à assurer aux sénateurs que nous mettons les bouchées doubles pour renforcer la capacité de toutes les façons possibles.

La sénatrice Marshall : C'est très important que nous le sachions. Je vous en remercie.

Senator Tannas: Ms. Séguin, how do you track the activity? Do you monitor or count the number of sessions in a year? Is it the number of hours? How do you track it?

Ms. Séguin: That is a very good question. We consult with our client at Senate Administration as well as with other clients very closely.

We count interpretation in hours and translation in words, typically. We do also track the number of events to be covered but there are daily fluctuations. There are so many changes at the last minute. For example, today we have five committees running at the Senate and, oftentimes, we will get requests to extend the committees. One committee can be two hours, another one can be four or five. So we do count.

The most reliable quantum is the number of hours and we do track that. We know how many hours we have provided service to each client, including the Senate.

Senator Tannas: Could you provide us with your 2020-21 hours provided to the Senate and the 2020-21 hours provided to the House of Commons? Would you be able to do that without too much trouble?

Ms. Séguin: Thank you very much. I think that I will consult with our clients at the Senate Administration. I am able to provide the number of hours for Senate without any issues. I would like to make sure that I am not infringing on anyone's territory by giving information about the other chamber, the House of Commons. It is certainly something that, in consultation with the Senate Administration, is information that may already be available, but I commit to looking into that, senator.

Senator Tannas: Okay. Thank you. I will ask the clerk that, when she receives that information or response, she provides it to me.

Senator Duncan: I would also like to thank the Translation Bureau for all of the work that you do from coast to coast to coast. The translation has been excellent in every committee that I have participated in. Thank you so much.

I would like to speak for a moment about Indigenous languages. There are many Indigenous languages throughout Canada. Senator Patterson has spoken in the Senate in Inuktitut, and I know Inuktitut is often spoken in Nunavut. It's a key language. I have watched their legislature speak in Inuktitut. I know you are incredibly busy and this is probably on the corner of someone's desk, but I'm wondering what the requests have been for other Indigenous language translation services and if that is in the long-range planning for the Translation Bureau?

Le sénateur Tannas : Madame Séguin, comment suivez-vous l'activité? Est-ce que vous suivez ou comptez le nombre de séances dans une année? Est-ce que vous comptez le nombre d'heures? Comment assurez-vous un suivi?

Mme Séguin : C'est une très bonne question. Nous travaillons étroitement avec notre client de l'Administration du Sénat, ainsi qu'avec d'autres clients.

De façon générale, nous comptons le nombre d'heures pour l'interprétation et le nombre de mots pour la traduction. Nous suivons également le nombre d'événements à couvrir, mais il y a des fluctuations quotidiennes, car il y a tellement de changements à la dernière minute. Par exemple, aujourd'hui, cinq réunions de comités sénatoriaux sont prévues et, souvent, on nous demande de prolonger nos services à une réunion de comité. Une réunion de comité peut durer deux heures, une autre peut durer quatre ou cinq heures, etc. Nous comptons donc les heures.

Le nombre le plus fiable est le nombre d'heures et nous en faisons donc le suivi. Nous savons combien d'heures de service nous avons fournies à chaque client, y compris au Sénat.

Le sénateur Tannas : Pourriez-vous nous indiquer le nombre d'heures que vous avez fournies au Sénat en 2020-2021 et le nombre d'heures que vous avez fournies à la Chambre des communes en 2020-2021? Serait-ce possible?

Mme Séguin : Je vous remercie beaucoup. Je pense que je vais consulter nos clients à l'Administration du Sénat. Je suis en mesure de fournir le nombre d'heures pour le Sénat sans problème, mais je voudrais m'assurer que je n'empiète sur le territoire de personne en fournissant des renseignements sur l'autre Chambre, c'est-à-dire la Chambre des communes. Ce renseignement est peut-être déjà disponible en ce qui concerne l'Administration du Sénat, et je peux la consulter à cet égard, mais je m'engage à me pencher sur la question, sénateur.

Le sénateur Tannas : Très bien. Merci. Je demanderais à la greffière de bien vouloir me communiquer ces renseignements ou la réponse dès leur réception.

La sénatrice Duncan : Je remercie également le Bureau de la traduction pour son travail partout au Canada. Il a été excellent dans tous les comités où j'ai siégé. Merci beaucoup.

Parlons, un moment, des langues autochtones. Elles sont nombreuses au Canada. Le sénateur Patterson s'est exprimé au Sénat en inuktitut, langue essentielle et parlée par de nombreux locuteurs du Nunavut. J'ai observé les travaux de l'assemblée se dérouler en inuktitut. Je sais que vous êtes incroyablement occupés, et la question relève peut-être de quelqu'un d'autre, mais quelle a été la demande pour la traduction en d'autres langues autochtones? Est-ce que ça fait partie des plans à long terme du Bureau de la traduction?

Ms. Séguin: I thank you for your question, Senator Duncan. I appreciate all of the honourable senators' acknowledgement of the great work of the Translation Bureau. Matthew and I will pass that along to all of the team.

I would like to reassure you, Senator Duncan, that Indigenous languages are very much a priority for the Translation Bureau. At present, we are providing Indigenous languages translation and interpretation services as well as terminology services for more than 20 different clients, government institutions. For example, during COVID, we provided the Public Health Agency of Canada with COVID-related information in more than 12 different Indigenous languages and dialects.

We're providing all of the linguistic support for the Governor General Mary Simon, interpretation in Innu as well as all of the translation. After this meeting, I have a meeting with Commissioner Ignace, the new Indigenous languages commissioner in Canada, and his directors. We will be providing services to the commissioner.

We have a roster of about 100 language keepers and speakers from communities across Canada, and we have capacity at the present time to provide services in 50 languages and dialects. So we're available to provide services to the honourable senators at any time you wish, although I would say we probably need a little bit more planning time to be able to find the appropriate person who can speak the language or the dialect that you are looking for.

But you can expect to see and hear even more words being spoken in these important languages in both houses of Parliament.

Senator Duncan: If you could elaborate, is there any federal-provincial, provincial-territorial cooperation in your efforts? For example, there is a Yukon Native Language Centre at Yukon University that is funded, in part, through the Yukon government. Would your work cooperate with them, or is it your own initiatives?

Ms. Séguin: Thank you. That is a very good question. We at the Translation Bureau are part of Public Services and Procurement Canada, and our legislative mandate indicates that we must provide a service when we are asked for all languages, including Indigenous languages. So we are not the federal government organization that has the mandate for policy or programs. That lies with Canadian Heritage, as well as CIRNAC and others, but we collaborate very closely with them.

I should also mention the collaboration that is blooming with the Commissioner of Indigenous Languages, because we're always trying to find allies, and I have met with some

Mme Séguin : Merci pour la question et pour les témoignages d'appréciation des sénateurs pour l'excellent travail du Bureau de la traduction. M. Ball et moi, nous les communiquerons à toute notre équipe.

Rassurez-vous : les langues autochtones sont bien une priorité du Bureau de la traduction. Actuellement, nous fournissons des services de traduction et d'interprétation ainsi que de terminologie dans ces langues à plus de 20 clients, des services de l'État. Par exemple, pendant la COVID, nous avons fourni à l'Agence de la santé publique du Canada des renseignements sur cette maladie dans plus de 12 langues et dialectes autochtones.

Nous fournissons tout l'appui linguistique nécessaire à la gouverneure générale Mary Simon, l'interprétation en innu ainsi que toute la traduction. Après notre réunion, je rencontre le nouveau commissaire Ignace aux langues autochtones du Canada, à qui nous fournirons des services, et ses directeurs.

Nous avons une grille de roulement d'une centaine de gardiens de la langue et de locuteurs de communautés de partout au Canada et nous sommes en mesure de fournir des services dans 50 langues et dialectes. Nous sommes donc à la disposition des sénateurs pour leur fournir des services au moment voulu, bien que je doive préciser que nous avons peut-être besoin d'un peu plus de temps de planification pour trouver la ressource recherchée.

Mais vous pouvez vous attendre à lire et à entendre encore plus de ces langues importantes dans les deux Chambres du Parlement.

La sénatrice Duncan : Pourriez-vous en dire un peu plus sur une éventuelle collaboration fédéro-provinciale ou entre des provinces et des territoires pour vous épauler dans vos efforts? Par exemple, feriez-vous appel à la collaboration du centre des langues autochtones du Yukon de l'université du Yukon, financé, en partie, par le gouvernement de ce territoire, pour les besoins de votre travail, ou assumez-vous seuls vos propres initiatives?

Mme Séguin : Merci. C'est une excellente question. Le Bureau de la traduction fait partie de Services publics et Approvisionnement Canada, et son mandat législatif précise qu'il doit, quand on le lui demande, fournir un service dans toutes les langues, y compris autochtones. Nous ne sommes donc pas un organisme fédéral dont le mandat est stratégique ou vise des programmes. Ça relève du ministère du Patrimoine canadien ainsi que de Relations Couronne-Autochtones et Affaires du Nord Canada et d'autres, avec qui nous travaillons en collaboration très étroite.

Je devrais également dire un mot sur la collaboration qui se resserre avec le commissaire aux langues autochtones, parce que nous sommes toujours à la recherche d'alliés, et j'ai rencontré

honourable senators that have Indigenous origins. We're always looking for allies to build the roster that we have so we can expand the depth and breadth. For some languages, we only have one or two individuals who can speak the language.

So there are no FPT programs or initiatives per se because we don't have a program or policy mandate, but we do collaborate with federal agencies that have those responsibilities.

The Chair: I see no other questions from senators, so I will end with two questions of my own.

Ms. Séguin, you have very eloquently and carefully outlined why your interpretation capacity has gone down with the onset of hybrid. I would hope that hybrid will continue to diminish as we go forward. I'm not sure the level will get to zero, but it will diminish. When it starts diminishing, can we assume that your capacity goes up as we go back to where things were pre-pandemic? Or will your capacity remain low, as it is today?

Ms. Séguin: If you wish, I can answer that first question, chair.

The Chair: Yes, please.

Ms. Séguin: I think that currently we're operating under the hybrid assumption — applying the working conditions that we put in place in 2019, as we're adjusting not only on the technical side but on the health and safety side.

I would say that a big factor that will help us kind of come back to normal is addressing the sound quality issues. We have made a lot of progress. National Research Council Canada has confirmed that the consoles and equipment provide excellent protection against sound quantity issues, so acoustic shock, but we still are delivering suboptimal sound quality into the ears of our interpreters. That is one track that we're collaborating on very extensively with the House of Commons IT experts. That is one thing.

In terms of coming back to normal, I think that the best scenario for sound quality is everyone is in one room like it used to be in the good old days. But as soon as there are one or more participants who are participating remotely, until our sound quality issues are addressed, I think that we are still looking at the capacity that we have now. But we're also working on boosting capacity by hiring and trying to recruit more interpreters.

The Chair: Let me make sure that I understand that. So you are saying the issue is not whether there are half of the members are hybrid; even if one member is hybrid, it reduces your capacity. But doesn't that go down? I would hope that your

des sénateurs d'ascendance autochtone. Nous cherchons toujours des alliés pour étoffer notre grille de roulement, élargir et approfondir nos services. Pour certaines langues, nous ne connaissons qu'un ou deux locuteurs.

Il n'existe donc pas d'initiatives ou de programmes fédéraux-territoriaux-provinciaux en tant que tels, faute de mandat stratégique ou de mandat pour des programmes, mais nous collaborons avec les organismes fédéraux chargés de ces responsabilités.

Le président : Comme mes collègues me semblent à court de questions, je terminerai par deux questions de mon cru.

Madame Séguin, vous avez expliqué de façon très éloquente et très méticuleuse l'amoindrissement de vos capacités d'interprétation après le début de la formule des réunions hybrides. J'espère que cette formule continuera de prendre moins de place. Elle ne disparaîtra peut-être pas, mais s'estompera. Quand elle commencera à diminuer, pouvons-nous supposer que vous retrouverez votre capacité d'avant la pandémie? Ou est-ce qu'elle restera faible, comme aujourd'hui?

Mme Séguin : Si vous voulez, je peux répondre à la première question.

Le président : Faites, s'il vous plaît.

Mme Séguin : Actuellement, nous fonctionnons selon l'hypothèse hybride — l'application des conditions de travail mises en place en 2019, en nous adaptant non seulement aux conditions techniques, mais, également, à celles qui régissent l'hygiène et la sécurité.

Un facteur de taille facilitera un certain retour à la normale. C'est la résolution des problèmes de qualité sonore. Elle s'est bien améliorée. Le Conseil national de recherches du Canada a confirmé que les consoles et l'équipement fournissent une excellente protection contre les problèmes d'intensité du son, donc contre les chocs acoustiques, mais nous soumettons nos interprètes à une qualité sonore moins qu'optimale. Sur cette piste nous collaborons beaucoup avec les informaticiens de la Chambre des communes.

Ensuite, pour le retour à la normale, la meilleure garantie de qualité sonore réside dans des séances rassemblant tout le monde dans la même pièce, comme dans le bon vieux temps. Dès qu'un participant, au moins, est ailleurs, et tant qu'on n'aura pas réglé nos problèmes de qualité sonore, la capacité de notre service ne changera pas. Mais nous travaillons également à l'augmenter par l'embauche et le recrutement d'un plus grand nombre d'interprètes.

Le président : Je tiens à bien comprendre. Vous dites que le problème, ce n'est pas que la moitié des participants emploie la formule hybride; il suffit d'un seul pour réduire votre capacité. Mais n'est-elle pas moins réduite? J'aurais espéré que votre

capacity would go up if there was only one person on a committee or in the Senate that's away as opposed to half. I look at today: Half are away and half are in the room. Let's say that became 80% in the room and 20% away. Would that improve your capacity?

Ms. Séguin: That is a very logical assumption. I think that assuming we had the ISO level sound quality delivered the technology stack that we have, we could assume that. This is exactly what we've codified in our contracts with freelancers. We have defined a hybrid setting as having more than 50 participants participating in person or remotely as a remote meeting.

But right now we have checked the box on the sound quantity issue; we need to check the box on the sound quality issue. And, Senator Marwah, I can assure you that we are collaborating with 20 global institutions, including the European Union, European Parliament, NATO, OECD. Everyone is applying kind of the same technical requirements, adjusting their work in order to find a way, until they find a way to provide a safe environment for their employees and their freelancers.

So the short answer is it's not that easy. I don't want to be ambiguous about the expectations. We're still in this format until we can get high-quality sound. But it is improving. I want you to rest assured that we're working very closely with Senate Administration but also the House IT team to fix the sound quality issues.

The Chair: I think that brings me to my last question, which you have touched on already. What else can we do, in the Senate or Senate Administration, that will help you increase your capacity? Are there any other measures that we should consider taking here that can help you increase your capacity and, hence, provide better service — or more services to us, not better; it's already very good. It's really the amount of services, not quality. What else can we do?

Ms. Séguin: I appreciate that. Thank you for your offer. I have to say that since the beginning of this pandemic, honourable senators have been exemplary in the adoption of your behaviours to ensure health and safety but also at the same time reduce interruptions and help with the quality.

In terms of doing more, I think that you are doing a lot. With our client in Senate Administration, we have a partnership agreement. We're very clear on what your priorities are. That's very helpful. We are assigning our resources based on the priorities that you have articulated in the Senate Room Allocation Policy. So that is codified in our agreement. When we have additional capacity, we basically send it your way. What we could ask is, basically, as much planning as possible in advance. What makes it complicated for us is those requests to change with very short-term notice. That makes it complicated, making

capacity aurait augmenté si un seul membre, plutôt que la moitié d'entre eux, participait à distance. Aujourd'hui, par exemple, la moitié est sur place. Si leur proportion passait à 80 %, est-ce que ça n'améliorerait pas votre capacité?

Mme Séguin : C'est une hypothèse très logique. Nous pourrions le supposer, si nous alimentons notre pile technologique avec un son d'un niveau de qualité ISO. C'est exactement ce que nous avons exigé dans nos contrats avec les pigistes. Nous avons défini une formule hybride qui compterait plus de 50 participants en personne ou à distance.

Mais, jusqu'ici, nous avons réglé le problème du volume sonore; il faut maintenant régler la qualité. Nous collaborons avec 20 organisations d'envergure internationale, notamment l'Union européenne, le Parlement européen, l'OTAN, l'OCDE. Elles appliquent toutes plutôt les mêmes exigences techniques, en s'adaptant, dans leur travail, pour trouver une solution, jusqu'à ce qu'elles trouvent celle qui procurera un milieu de travail inoffensif pour leurs employés et leurs pigistes.

Bref, ce n'est pas si facile. Je ne veux pas faire de promesses ambiguës. La situation durera tant que nous n'obtiendrons pas du son de qualité. Mais ça s'améliore. Soyez certains que nous travaillons en collaboration très étroite avec l'Administration du Sénat et avec les informaticiens de la Chambre à la résolution des problèmes de qualité sonore.

Le président : Voilà qui m'amène à ma dernière question, à laquelle vous avez déjà donné un début de réponse. Que peuvent faire de plus le Sénat ou l'Administration du Sénat pour vous aider à augmenter votre capacité? Pourrions-nous envisager de prendre d'autres mesures en ce sens, qui vous permettraient de nous fournir un meilleur service — ou plutôt plus de services, le vôtre est déjà excellent? Ce n'est pas qualitatif mais bien quantitatif. Que pouvons-nous faire d'autre?

Mme Séguin : Je comprends. Merci de l'offre. Depuis le début de la pandémie, les sénateurs ont eu une conduite exemplaire, par l'adoption de comportements favorisant l'hygiène et la sécurité tout en réduisant les interruptions et en apportant leur aide pour augmenter la qualité.

Pour ce qui est d'en faire plus, vous en faites déjà beaucoup. Avec notre client de l'Administration du Sénat, nous avons une entente de partenariat. Nous sommes très au fait de vos priorités. C'est très utile. Nous affectons nos ressources aux priorités que vous avez énoncées dans la Politique d'attribution des salles du Sénat. C'est consacré dans notre entente. Quand nous disposons d'une capacité supplémentaire, c'est à vous que, essentiellement, nous l'attribuons. En substance, nous pourrions demander une planification aussi anticipée que possible. Les demandes de modification avec préavis très court nous compliquent vraiment

sure we send our humans to the right spot. But you are already exemplary in your planning and the adoption of your behaviour, so we appreciate that. Thank you very much.

The Chair: Colleagues, there are no other questions from senators. I think the last item on the agenda is comments by Marie-Eve. Do you have any comments to make on the primary interface with the Translation Bureau? I would like to hear your side of any comments you would like to make.

Marie-Eve Belzile, Principal Clerk, Parliamentary Exchanges and Protocol, International and Interparliamentary Affairs: If you allow me, I'll talk a little bit about my role. Thank you, first of all, for inviting me and my colleagues from the Translation Bureau to talk about the translation services to the Senate and the revised partnership agreement.

First, I'd like to briefly explain my role as the Senate Administration representative who is responsible for the partnership agreement between the Senate and the Translation Bureau.

In this capacity, my role is to renegotiate the partnership agreement; work to ensure that the terms of the agreement are respected; assist the Translation Bureau in perfecting their feedback process for their Senate clients; and to ensure that regular meetings between the Senate Administration managers and the Translation Bureau take place to discuss ongoing issues so that the bureau is able to meet the highest standards for services rendered to the Senate.

[Translation]

Since the start of the pandemic, this role has taken on a new dimension. The main challenges at the beginning of the pandemic were to ensure that the Senate's planned virtual and hybrid parliamentary activities could be supported by the interpretation services. A framework that presented several technological and logistical challenges was developed to address these challenges. The services could be provided, allowing the continuity of the Senate's various parliamentary activities. On the other hand, the services encountered new difficulties, particularly on the technological front, and we worked together to address these difficulties along the way, putting in place — as Ms. Séguin mentioned — preventive and protective measures, such as training sessions on Zoom, sound tests before each meeting, the wearing of headphones with microphones and so on.

However, the real issue, as the pandemic progressed, was the resources available to support the Senate's activities as they resumed a more sustained pace.

la tâche. Le facteur de complication, c'est l'envoi assuré de nos effectifs au bon endroit. Mais nous sommes sensibles à votre planification et à votre comportement déjà exemplaires. Soyez-en remerciés.

Le président : Chers collègues, les sénateurs n'ont plus de questions. Le dernier point à l'ordre du jour serait les observations de Mme Belzile. Avez-vous des observations sur la principale interface avec le Bureau de la traduction? Je voudrais connaître votre point de vue.

Marie-Eve Belzile, greffière principale, Échanges parlementaires et protocole, Affaires internationales et interparlementaires : Si vous permettez, je décrirai un peu mon rôle. Mais, d'abord, merci de votre invitation, à mes homologues du Bureau de la traduction et à moi, à venir parler des services de traduction offerts au Sénat et de l'entente révisée de partenariat.

Je voudrais d'abord expliquer brièvement mon rôle de représentante de l'Administration du Sénat chargée de l'entente de partenariat entre le Sénat et le Bureau de la traduction.

Mon rôle est de renégocier l'entente de partenariat; de m'assurer du respect des modalités de l'entente; d'aider le Bureau de la traduction à parfaire son processus de rétroaction de ses clients du Sénat; d'assurer la tenue régulière de réunions entre les gestionnaires de l'Administration du Sénat et le Bureau de la traduction pour discuter de questions à régler pour que les services que ce dernier rend au Sénat répondent aux normes les plus rigoureuses.

[Français]

Depuis le début de la pandémie, ce rôle a pris une nouvelle dimension. Les principaux enjeux du début de la pandémie ont été de s'assurer que les activités parlementaires du Sénat prévues en mode virtuel et hybride pouvaient être desservies par les services de l'interprétation. Un cadre de travail qui présentait plusieurs défis technologiques et logistiques a été élaboré pour résoudre ces défis. Les services ont pu être offerts, permettant la continuité des différentes activités parlementaires du Sénat. Par contre, les services ont rencontré de nouvelles difficultés, particulièrement sur le plan technologique, et nous avons travaillé de concert afin de traiter ces difficultés en cours de route, en mettant en place, comme Mme Séguin l'a mentionné, des mesures de prévention et de protection, telles que les séances de formation sur Zoom, les tests de son avant chaque réunion, le port du casque d'écoute avec micro et ainsi de suite.

Néanmoins, le réel enjeu, au fur et à mesure que la pandémie progressait, se concentrerait plutôt sur les ressources disponibles pour soutenir les activités du Sénat, à mesure qu'elles reprenaient un rythme plus soutenu.

[English]

In this regard, my role was to communicate the expectations of the Senate, as well as observed and reported problems, to the Translation Bureau in order to find ways to improve the services rendered by the bureau to the Senate. Along with other Senate Administration managers responsible for the delivery of core parliamentary functions, I met more frequently with Translation Bureau officials as the pandemic progressed.

Monthly meetings with the bureau to discuss service levels and emerging issues continued, and weekly meetings between the administration officials, the bureau, the House of Commons and the Library of Parliament were added during sitting weeks so that all parties could share upcoming business to allow the bureau to better plan and prepare for potential urgent business and heavier workloads and in order for the Translation Bureau to share their constraints, concerns or limitations.

This information was relayed to senators by Senate Administration officials on a regular basis to assist with the decision making on Senate activities and priorities.

In parallel to this, this year, we were able to conclude the negotiations of the five-year review of the partnership agreement. This agreement defines the type and level of services that the bureau provides to the Senate and to senators. Its main purpose is to describe the roles and responsibilities of the participants with respect to required language services, expected performance against service standards, client relationship management and reporting requirements. This agreement does not address the resources provided to the Senate in terms of number of parliamentary events interpreted per week nor does it provide comparison with the resources provided to the other chamber.

While it plays a useful role in guiding the work of the bureau, the bureau is to provide language services to the Senate, whether or not an agreement is in place, in accordance with its legal obligations under the Translation Bureau Act.

As a result of close collaboration with the Translation Bureau, issues related to the availability of resources to serve the Senate were taken into consideration in the final stages of negotiations for the partnership agreement. While the agreement cannot provide for the allocation of resources from the Translation Bureau — an issue only the Translation Bureau can address — clauses were added to help alleviate some of the pressure points by providing a mechanism for prioritizing Senate activities that align with senators' decisions.

[Traduction]

À cet égard, mon rôle était de communiquer les attentes du Sénat ainsi que les problèmes observés et signalés, au Bureau de la traduction pour trouver des façons d'améliorer le service. Avec d'autres gestionnaires de l'Administration du Sénat chargés de l'exécution des fonctions parlementaires de base, j'ai rencontré plus fréquemment les fonctionnaires du Bureau de la traduction à mesure que la pandémie évoluait.

Les réunions mensuelles avec le Bureau de la traduction, pour discuter des niveaux de service et des problèmes qui apparaissaient se sont poursuivies et on y a ajouté des réunions hebdomadaires entre les représentants de l'Administration, le Bureau de la traduction, la Chambre des communes et la Bibliothèque du Parlement, pendant les semaines de séance, pour que toutes les parties puissent se communiquer entre elles leurs calendriers de travaux à venir, pour que le Bureau de la traduction planifie mieux les travaux susceptibles d'être urgents et les charges de travail plus lourdes et s'y prépare et qu'il ait les mêmes préoccupations, ou qu'il fasse connaître ses propres contraintes ou limites.

Les représentants de l'Administration du Sénat ont régulièrement communiqué cette information aux sénateurs pour aider à la prise de décisions sur les travaux du Sénat et sur ses priorités.

Parallèlement, nous avons pu conclure cette année les négociations dans le cadre de l'examen quinquennal de l'entente de partenariat, laquelle établit le genre et le niveau de services que le Bureau de la traduction offre au Sénat et aux sénateurs. Cette entente décrit principalement les rôles et les responsabilités des participants en ce qui concerne les services linguistiques requis, le rendement attendu en fonction des normes de service, la gestion de la relation avec le client et les exigences en matière de présentation de rapports. Elle ne traite pas des ressources offertes au Sénat pour le nombre d'activités parlementaires à interpréter par semaine et n'établit pas de comparaison avec les ressources fournies à l'autre Chambre.

Bien que cette entente joue un rôle utile en orientant le travail du Bureau de la traduction, ce dernier offre des services linguistiques au Sénat au titre des obligations juridiques prévues dans la Loi sur le Bureau de la traduction, qu'il existe une entente ou non.

Grâce à la collaboration étroite avec le Bureau de la traduction, les questions relatives à la disponibilité des ressources pour servir le Sénat ont été prises en compte aux dernières étapes des négociations de l'entente de partenariat. Même si cette entente ne peut encadrer l'affectation de ressources du Bureau de la traduction — un point que seul ce dernier peut régler —, des dispositions y ont été ajoutées pour contribuer à atténuer certaines pressions en instaurant un mécanisme afin d'accorder la priorité aux activités du Sénat conformément aux décisions des sénateurs.

As a result, the agreement now provides for the prioritization of services to Senate sittings first, followed by committee meetings and caucus and group meetings, followed by a series of other activities provided for in the Senate Room Allocation Policy.

[Translation]

The revised agreement should therefore provide greater clarity and transparency. It responds to CIBA's 2018 recommendations on language services and aligns with Senate policies. It also includes detailed clauses on translation, interpretation, sign language interpretation, and more details on translation and interpretation into Indigenous and foreign languages.

[English]

For the first time, there's also an appendix in the new agreement that describes best practices for conducting virtual and hybrid meetings to prevent workplace injuries to interpreters. Given the impact that workplace injuries have on the Translation Bureau's capacity, as you have heard, continuing this best practice if and when individuals participate in Senate activities remotely would be helpful.

[Translation]

Finally, I would like to thank the Translation Bureau staff for their perseverance and availability in negotiating the new clauses of the agreement, and I hope that it will be useful to both our institutions.

I am available to you, senators, in collaboration with Ms. Séguin and Mr. Ball, to answer your questions about the new agreement. Thank you.

[English]

The Chair: Colleagues, are there any questions for Marie-Eve? I think we have covered off the questions previously, so thank you.

I do have the partnership agreement that we have to renew with the Translation Bureau, so can I have a mover for the following motion:

That the revision of the Partnership Agreement with the Translation Bureau for the provision of linguistics services be approved.

Senator Dean moves the motion. Is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion? Seeing no objections, it's carried.

Par conséquent, l'entente prévoit maintenant que la priorité sera d'abord accordée aux séances du Sénat, puis aux séances des comités et aux réunions du caucus et des groupes, et ensuite à une série d'activités énumérées dans la Politique du Sénat sur l'allocation des locaux.

[Français]

L'entente révisée devrait donc offrir plus de clarté et de transparence. Elle donne suite aux recommandations formulées par CIBA en 2018 au sujet des services linguistiques, et elle s'aligne sur les politiques du Sénat. Elle comprend aussi des clauses détaillées concernant la traduction, l'interprétation, les services d'interprétation gestuelle, ainsi que plus de précisions au sujet de la traduction et de l'interprétation dans les langues autochtones ou des langues étrangères.

[Traduction]

Pour la première fois, la nouvelle entente comprend également une annexe décrivant les pratiques exemplaires pour la tenue de séances virtuelles et hybrides afin de prévenir les blessures en milieu de travail chez les interprètes. Étant donné que les blessures en milieu de travail ont une incidence sur la capacité du Bureau de la traduction, comme vous l'avez entendu, il serait utile de maintenir cette pratique exemplaire si et quand des personnes participent à distance à des activités du Sénat.

[Français]

J'aimerais remercier, enfin, le personnel du Bureau de la traduction pour sa persévérance et sa disponibilité dans le cadre de la négociation des nouvelles clauses de l'entente et j'espère qu'elle sera utile à nos deux institutions.

Je suis disponible pour vous, sénateurs, en collaboration avec Mme Séguin et M. Ball, pour répondre à vos questions concernant la nouvelle entente. Merci.

[Traduction]

Le président : Honorables collègues, avez-vous des questions pour Mme Belzile? Je pense que nous avons couvert les questions plus tôt, alors je vous remercie.

J'ai l'entente de partenariat que nous devons renouveler avec le Bureau de la traduction. Je demanderais donc à quelqu'un de proposer la motion suivante :

Que la révision de l'entente de partenariat avec le Bureau de la traduction concernant la prestation de services linguistiques soit approuvée.

Le Sénator Dean propose la motion. Plaît-il aux honorables sénateurs d'adopter la motion? En l'absence d'objection, je déclare la motion adoptée.

Thank you, Marie-Eve, Mr. Ball and Ms. Séguin. It's very good of you to make the time to be with us.

Colleagues, item 6 concerns the creation of the advisory working group on environment and sustainable development. As you are aware, senators, the motion introduced by Senator Deacon regarding the Senate's Environmental and Sustainability Policy Statement was approved in the Senate on March 29. As such, CIBA was provided with a mandate to examine the feasibility of implementing programs to reduce the Senate's carbon footprint to net zero by 2030. It is therefore necessary for us to recreate the Advisory Working Group on Environment and Sustainability. Colleagues, included in your package is a draft wording of the motion to create the advisory working group. Senators, are there any comments or questions?

Senator Marshall: Is there some requirement for the advisory working group to report back to CIBA? I noticed that there's some — I'm trying to find it there now — external expertise. A dollar amount will be attached to that, and I'm on the Estimates Subcommittee, so I'm always concerned about dollars.

Are we just going to let them proceed to do whatever, or is there going to be some sort of accountability to CIBA during their work?

The Chair: Senator Marshall, on the dollar amount, they don't have an open blank cheque. They have to come back to CIBA to get approval of the amount. That's number one. And they have to give a report no later than December 31 of this year.

But first, the hiring of an outside advisor —

Senator Marshall: Is it in here that they have to come back to that?

The Chair: Yes, this is at the bottom of the motion. If you look at the creation on the attachment provided to the notice, there's an item that says no later than December 31.

Senator Marshall: That's the reporting back. What about coming back to get the external expertise to hire?

The Chair: I assume they don't have any money, so they'll have to go through the procurement policy and procurement process, and then they have to come to us for approval.

Senator Marshall: Perfect. Thank you very much.

Je vous remercie, madame Belzile, monsieur Ball et madame Séguin, d'avoir pris le temps de témoigner.

Honorables collègues, le point 6 concerne la création du groupe de travail consultatif sur l'environnement et le développement durable. Comme vous le savez, le Sénat a approuvé la motion du sénateur Deacon concernant l'énoncé de politique du Sénat en matière d'environnement et de durabilité le 29 mars. CIBA s'est donc vu confier le mandat d'examiner la possibilité de mettre en œuvre des programmes afin de réduire l'empreinte carbone du Sénat pour atteindre la carboneutralité d'ici 2030. Nous devons donc rétablir le groupe de travail consultatif sur l'environnement et le développement durable. Vous trouverez dans votre liasse l'ébauche du libellé de la motion visant à créer ce groupe de travail. Avez-vous des observations ou des questions, sénateurs?

La sénatrice Marshall : Le groupe de travail consultatif doit-il faire rapport à CIBA? J'ai remarqué qu'il est question quelque part — j'essaie de trouver où — d'expertise externe. Il y aura donc des frais, et à titre de membre du Sous-comité du budget des dépenses, je m'intéresse toujours aux questions d'argent.

Laisserons-nous ce groupe agir comme bon lui semble ou devra-t-il faire rapport à CIBA?

Le président : Sénatrice Marshall, en ce qui concerne l'aspect financier, ce groupe ne reçoit pas un chèque en blanc. Il doit demander à CIBA d'approuver les montants. Voilà pour le premier point. Deuxièmement, il doit nous faire rapport au plus tard le 31 décembre.

Mais avant tout, l'embauche d'un conseiller externe...

La sénatrice Marshall : Est-il indiqué que le groupe doit présenter un rapport?

Le président : Oui, c'est indiqué à la fin de la motion. Si vous regardez le point qui concerne la création du groupe dans la pièce jointe à l'avis, vous verrez qu'il est écrit qu'il doit faire rapport au plus tard le 31 décembre.

La sénatrice Marshall : C'est pour le rapport. Qu'en est-il des fonds nécessaires pour l'obtention de l'expertise externe?

Le président : Je présume que le groupe n'a pas de fonds. Il devra donc suivre la politique et le processus d'approvisionnement, puis s'adresser à nous pour obtenir l'approbation.

La sénatrice Marshall : C'est parfait. Je vous remercie beaucoup.

The Chair: Could I have a mover for the following motion:

That the Advisory Working Group on Environment and Sustainability be established and authorized to examine the feasibility of implementing programs to establish:

- (a) an accountability framework and annual reporting cycle;
- (b) the promotion of climate-friendly transportation policies and reduced travel;
- (c) enhanced recycling and minimizing waste;
- (d) a digital-first approach and reduction in printing;
- (e) support from central agencies to allow the Senate to charge carbon offsets as part of operating a sustainable Senate; and
- (f) a process for senators and their offices to propose environmental and sustainability recommendations;

That the advisory working group oversee the request for proposals process to secure external expertise in accordance with recommendation 9 of the Advisory Working Group on Environment and Sustainability report, dated November 2021;

That the advisory working group be composed of 5 senators working collectively;

That the following senators be named as members of the advisory working group:

- The Honourable Senator Anderson;
- The Honourable Senator Black;
- The Honourable Senator Deacon;
- The Honourable Senator LaBoucane-Benson; and
- The Honourable Senator Smith;

That the advisory working group be empowered to elect a chair;

That the advisory working group provide a report on progress as required; and

That the advisory working group present its final report to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration no later than December 31, 2022.

Le président : Quelqu'un pourrait-il proposer la motion suivante :

Que le Groupe de travail consultatif sur l'environnement et le développement durable soit créé et autorisé à examiner la possibilité de mettre en œuvre des programmes pour :

- (a) instaurer un cadre de responsabilisation et un cycle annuel de présentation de rapports;
- (b) favoriser la promotion de politiques de transport respectueuses du climat et misant sur la réduction des déplacements;
- (c) renforcer le recyclage et réduire le gaspillage;
- (d) adopter une approche accordant la priorité au numérique et à la réduction des impressions;
- (e) obtenir du soutien des organismes centraux pour permettre au Sénat d'affecter des compensations de carbone dans le cadre du fonctionnement d'un Sénat durable;
- (f) instaurer un processus permettant aux sénateurs et à leurs bureaux de proposer des recommandations liées à l'environnement et au développement durable;

Que le Groupe de travail consultatif supervise le processus de demande de propositions pour l'obtention d'expertise externe, conformément à la recommandation 9 du rapport du groupe de travail consultatif sur l'environnement et la durabilité, daté de novembre 2021;

Que le Groupe de travail consultatif soit composé de cinq sénateurs travaillant en collaboration;

Que les sénateurs suivants soient nommés comme membres du Groupe de travail consultatif:

- l'honorable sénatrice Anderson;
- l'honorable sénateur Black;
- l'honorable sénateur Deacon;
- l'honorable sénatrice LaBoucane-Benson;
- l'honorable sénateur Smith;

Que le Groupe de travail consultatif ait le pouvoir de nommer un président;

Que le Groupe de travail consultatif soumet un rapport sur les progrès réalisés, au besoin;

Que le Groupe de travail consultatif présente son rapport final au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration au plus tard le 31 décembre 2022.

Senator Bovey moves the motion. Is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion? Seeing no objections, I declare the motion carried.

Colleagues, that brings us to other business. Are there any other items on public business? If not, the meeting is now adjourned.

(The committee adjourned.)

La sénatrice Bovey propose la motion. Plaît-il aux honorables sénateurs d'adopter la motion? En l'absence d'objection, je déclare la motion adoptée.

Honorables collègues, voilà qui nous amène aux autres affaires. Y a-t-il autre chose dans les affaires publiques? Si ce n'est pas le cas, la séance est levée.

(La séance est levée.)
